

## BIBLIOGRAFIA

### La literatura rusa en el Uruguay

SE hace sentir la falta de un estudio serio sobre la difusión de la literatura rusa en Hispanoamérica, comparable a *La literatura rusa en España* de G. Portnoff.<sup>1</sup>

Las páginas siguientes son un modesto esfuerzo de indagación sobre el conocimiento y el renombre de las letras rusas en el Uruguay. Esta república no se ha escogido por casualidad. Situado en la desembocadura del Plata el pequeño y culto país ha estado siempre muy abierto a la influencia de las corrientes europeas; a principios del siglo su bella capital gozó de la fama de una "Atenas criolla." Fué precisamente el período formativo de una generación literaria hispanoamericana en cuyo desarrollo tiene, incuestionablemente, gran importancia la literatura rusa.

La presente bibliografía y los comentarios que la acompañan son el fruto de mis investigaciones en el Uruguay, en 1947-48,<sup>2</sup> y se compusieron a base del vasto material en microfilm, reunido allá con la cooperación perfecta de las autoridades y de los intelectuales particulares.<sup>3</sup> Téngase presente que los datos bibliográficos no han de considerarse completos, pero puede afirmarse que son representativos. Están complementados por comentarios extensos, basados sobre informes conseguidos en entrevistas, en catálogos de bibliotecas y de librerías y en un gran número de fichas adicionales. Estas no han podido incluirse en la bibliografía por no ser estrictamente "literarias", ya por tratar de arte, de baile, de cine, de música y de teatro rusos, ya por ser ajenas a las letras —científicas,

políticas, etc.—, a pesar de proceder de literatos o encontrarse en revistas literarias.

El período investigado comprende sesenta años, desde el primer indicio de la literatura rusa en el Uruguay (1885) hasta el fin de la segunda guerra mundial. Son obvios los límites de este estudio. Conocida es la falta de bibliografías de confianza en toda Hispanoamérica; los escasos archivos uruguayos de derechos de autor, que no se remontan al principio del siglo, no sirven para esta investigación; tampoco están completos los catálogos de bibliotecas importantes ni pueden conseguirse las fechas de adquisición de obras extranjeras. Las existencias de periódicos nacionales, en algunos casos, resultan incompletas y no se puede averiguar nada sobre el comercio de libros, en estadísticas públicas y particulares. Además, hay que tener en cuenta que cualquier estudio de la literatura rusa en el Uruguay queda trunco sin una investigación paralela en la Argentina.<sup>4</sup> Culturalmente las dos naciones son inseparables, de un modo similar a lo que sucede, en Centroeuropa, con las letras suizas o austriacas, íntimamente ligadas con las alemanas, pero muchas veces estudiadas aparte. En efecto, se puede decir que la difusión de la literatura rusa en el Uruguay y los altibajos de su prestigio son una indicación de semejantes fenómenos, no sólo al otro lado del Plata, sino, hasta cierto grado, en toda Hispanoamérica.

El total de informes, fragmentarios pero sumamente útiles, ha de considerarse desde tres puntos de vista: las fuentes, los autores o temas y la fecha.

#### *Fuentes:*

Vistos los límites de esta investigación, no hay que sorprenderse de que la mayor parte del material emane de periódicos. Son contados los libros de autores rusos o sobre temas rusos publicados en el Uruguay. Sólo al final de la última guerra, una nueva editorial,<sup>5</sup> evidentemente con fines de propaganda, emprendió en gran escala, desde Montevideo, la difusión de libros rusos, clásicos y modernos. Además de la producción local de obras literarias rusas; se leyeron en el país traducciones españolas y francesas, publicadas en Barcelona, Valencia, Buenos Aires y París. Por las existencias en las bibliotecas tanto públicas (la Nacional y la del Ateneo) como particulares (la de José E. Rodó y la de Carlos Gamba) y por los

anuncios y catálogos de librerías, podemos ver que los tomos baratos de Sempere y Maucci, de España, de Plon Nourrit, de París y de *La Nación*, de Buenos Aires, constituyeron la mayor parte del alimento intelectual de los jóvenes de principio de siglo. Un porcentaje crecido de esas lecturas eran traducciones y adaptaciones del ruso, a veces versiones españolas de otras francesas. Mis entrevistas con veteranos intelectuales del país, algunos de ellos contemporáneos de maestros como Rodó y Reyes, vienen a confirmar el tenor de muchos trozos de informaciones varias. Es obvio que esas conversaciones sobre los recuerdos, las lecturas y preferencias de la juventud de entonces, sin tener valor estrictamente bibliográfico, son fuentes tan importantes para este estudio como los catálogos y anuncios de libros y las alusiones a los rusos en los escritos de autores uruguayos.<sup>6</sup>

Se han examinado treinta y cinco periódicos.<sup>7</sup> Tres, con ambiciones literarias, eran del interior de la república. De diarios se incluyeron sólo siete, por tener un folletín, suplemento literario o sección de crítica. La mayor parte del material se extrajo de revistas literarias y semi-literarias, algunas de las cuales fueron de muy poca duración, mas de gran prestigio por estar relacionadas con escritores destacados del Plata. De las más duraderas se examinaron sólo los años indicados, excepto el *Mundo Uruguayo*, revista cultural y semiliteraria que sigue publicándose desde el final de la primera guerra mundial. Este semanal que combina, en el Uruguay, las funciones de *Time*, *Life* y *Saturday Evening Post* norteamericanos, se ha estudiado íntegro. No ha de asombrarnos el número elevado de fichas bibliográficas procedentes del duradero periódico popular. En la mayoría de los casos se trata de cuentos rusos, algunos de los cuales hasta se imprimieron dos veces.

La inclusión de escritos de origen ruso en periódicos de cualquier tipo y de cualquier matiz político<sup>8</sup> durante el período entero, aguzó el apetito de los uruguayos por las lecturas rusas y aseguró la amplia difusión de la literatura rusa en el país. Nótese la casi completa ausencia de poesía y de las grandes novelas, graves y voluminosas, la frecuencia de escritos humorísticos,<sup>9</sup> así como los cuentos rusos para los niños. Parece que la popularidad de material ruso no estaba ligada con ciertos periódicos sino con determinadas épocas, fenómeno que discutiremos más abajo.

*Autores - Temas:*

De todos los informes, tanto bibliográficos como de otra clase, salta a vista la popularidad de los escritores pre-revolucionarios. Estos siguen imprimiéndose al lado de los soviéticos. Sólo uno de los revolucionarios, Gorki, puede compararse en importancia con los grandes del pasado. En efecto, su fama se remonta a los primeros años del siglo. El número crecido de fichas de Chejov y Averchenko se debe, sin duda, a la impresión de sus cuentos. Su brevedad se prestó muy bien al uso periodístico y les agradó a los criollos, generalmente aficionados a ese género. No obstante, faltan casi del todo las voces críticas respecto a los dos autores.

Los escritores que cautivaron más constantemente la imaginación de los uruguayos fueron Tolstoi y Gorki. Es obvio que el interés público se aferró tanto a las vidas como a las obras de esos gigantes. Gogol y Turgenev solían leerse a fines del siglo pasado; Dostoievski más bien en el nuestro. La influencia de éste puede verse en cuatro novelistas uruguayos: Reyles, Quiroga, Espínola y Zavala Muniz.<sup>10</sup>

Ya antes de la primera guerra mundial un número considerable de obras rusas estaba a disposición de los lectores del Uruguay. He podido contar unos cuarenta títulos de libros de Tolstoi y más o menos una docena de cada uno de los siguientes autores: Dostoievski, Turgenev, Kropotkin y Gorki. Cuarenta títulos más eran de muchos autores menos conocidos. Los aficionados a Turgenev y Dostoievski pertenecían a la clase alta, pues ellos podían leer sus obras en versiones francesas, publicadas en muchos casos con anterioridad a las de otros autores. Más amplia era la fama de Tolstoi y Gorki, sin duda los escritores rusos más populares. Su auge, a principios de este siglo, coincidió con los años en que se formaron los líderes intelectuales de ayer y de hoy.

La muerte de Tolstoi produjo más comentarios que el fin de la última guerra civil ocurrido pocos días antes.<sup>11</sup> En 1905 los montevideanos se preocuparon mucho de la salud de Gorki y la intelectualidad del país conmemoró su muerte, treinta y un años más tarde, en una semana de luto.<sup>12</sup> La simpatía con los rusos está evidenciada en los muchos artículos dedicados a sus vidas y sus

obras, escritos, en la mayoría de los casos, por uruguayos y casi nunca por plumas rusas.

El interés general en las cosas rusas se manifiesta también en unos cincuenta ensayos, omitidos en la siguiente bibliografía, que se ocupan de temas como el teatro, el cine, la música, los bailes y las artes rusos. Más elevado aún es el número de artículos (c. 100) sobre variados asuntos rusos que se encontraron en publicaciones culturales como *Cruz del Sur*, *Pluma*, *El Día* (suplemento), *Mundo Uruguayo* y otros. No cabe duda de que los uruguayos estaban relativamente bien informados de la vieja y de la nueva Rusia. Y eso que faltaban casi por completo los intermediarios culturales de rigor entre pueblos: viajeros, traductores y emigrantes. Se sabe sólo de tres uruguayos que visitaron a Rusia y luego escribieron sus impresiones;<sup>13</sup> no se conoce ninguno que haya traducido directamente del ruso al castellano; los inmigrantes rusos eran un grupo poco culto. Por consiguiente, el conocimiento de las cosas rusas en el Uruguay, incluso el conseguido por medio de la literatura, era de fuente completamente secundaria. No ha de extrañarnos que esa Rusia más o menos imaginaria haya sido el tema de creaciones literarias que pueden calificarse de "pseudo-rusas" y que se publicaron en el Uruguay desde hace mucho tiempo. Puestas aparte en la bibliografía,<sup>14</sup> constituyen a la vez la mejor evidencia del conocimiento y del prestigio de las letras rusas en el país. La antigüedad del fenómeno es testimonio suficiente de que generalmente no se trata de una actitud pro-soviética. Demuestra cierta simpatía liberal con las víctimas del régimen czarista, con los mujiks,<sup>15</sup> los vagabundos —tenidos como parientes de los "atorrantes" platenses— y rusos perseguidos más modernos. Entre los autores de estos productos literarios, extraños mas no escasos, se encuentran escritores uruguayos que ocupan un puesto de honor en las letras de la patria. Es otro indicio de un vago sentimiento de afinidad entre rusos e hispanoamericanos, a que he aludido en otro artículo.<sup>16</sup>

#### *Fecha:*

Los informes y fichas respecto al siglo diecinueve son relativamente escasos; sin embargo, comprueban fuera de duda la antigüedad de la influencia literaria rusa en el Uruguay. Según J. Pivel

Devoto, Director del Museo Histórico Nacional, el interés por las cosas rusas ya se manifestó en 1855 cuando los uruguayos suspendieron una de sus frecuentes luchas civiles para celebrar la caída de Sebastopol. La fecha siguiente e indudablemente la primera de carácter literario es la de 1885, año en que Javier de Viana Pérez, más tarde el renombrado cuentista Javier de Viana, publicó su primer cuento, *Rew-Loul*.<sup>17</sup> Ambientado a orillas del Dnieper, sus protagonistas son gauchos decadentes con apellidos rusos. Es a la vez la primera evidencia del sentimiento de afinidad entre los dos ambientes arriba indicado. Las obras rusas que informaron sobre su país en aquella primera época de difusión deben de haber sido versiones francesas, puesto que faltan casi por completo las traducciones castellanas antes de 1885.<sup>18</sup> Estas empezaron a publicarse, pocos años después, en la revista *España Moderna*, luego en la colección de libros de la misma editorial madrileña y por fin extensamente en otros centros de España. Parece que las versiones españolas tanto como las francesas estaban disponibles en Montevideo poco tiempo después de haber salido de la imprenta. Los temas de las obras rusas —crímenes políticos, trabajos forzados, fríos intensos, etc.— raros para los criollos del ochenta y noventa, preocuparon mucho a los montevidéanos, según los periódicos y los testimonios personales.<sup>19</sup> A causa de las relaciones directas del Uruguay con Francia la difusión literaria rusa en algunos casos dejó a un lado a España —más tarde, el medio más importante— y Montevideo pudo anticiparse a Madrid: Las novelas cortas de Turgenev se imprimieron en *El Siglo* tres años antes de darse a luz en *España Moderna*. El estudio crítico de Tolstoi por V. Pérez Petit se adelanta más de un año al supuesto primer estudio crítico del autor ruso en España.<sup>20</sup> En el ochenta el citado diario *Siglo* publicó también dos completas novelas pseudo-rusas de autores europeos. La difusión de las letras rusas no se debió sólo a la lectura informal. Desde el noventa del siglo pasado se enseña la literatura rusa como parte de la literatura mundial, en las escuelas uruguayas. El libro de texto de Blixen,<sup>21</sup> conocido literato y maestro de Rodó, resulta una obra excepcionalmente bien informada. En efecto, el grupo de Rodó tenía conocimiento íntimo de la producción rusa.<sup>22</sup>

En 1900 se aceleró el proceso de difusión. En la primera década del siglo las ediciones baratas de autores rusos se vendieron en todas partes, incluso en el interior. En los periódicos abundó el material ruso que ocupó un lugar prominente, superado únicamente por lo francés. Fué el tiempo de Tolstoi y Gorki, probablemente el momento culminante de la influencia cultural rusa en el país. La Rusia exótica, con sus imágenes de "nieve", "trineo" y "lobos" atrajo los líricos de filiación modernista. La patria de Bakunin y Kropotkin interesó a los jóvenes de simpatías revolucionarias. El incipiente movimiento socialista y anarquista en el Plata coincidió con la acelerada difusión de la literatura rusa y es cosa baladí averiguar cuál de los dos fenómenos fué el vehículo del otro.

Es evidente que los montevideanos tuvieron ciertas oscilaciones en sus simpatías por los rusos. En 1900, por ejemplo, se estableció el núcleo anarquista del "Centro Internacional". En 1905, las revueltas de Rusia, después de la guerra japonesa, llamaron la atención general sobre el lejano país. Las olas de 1907 y 1911 han de atribuirse al aumento de la actividad intelectual, tanto política como literaria, en el Uruguay. Fué el principio de la época de Batlle; se compusieron sonetos a Gorki y el dramaturgo nacional Herrera fué comparado con el gran ruso en los pueblos del interior.<sup>23</sup> Después, José Batlle y Ordóñez utilizó el espíritu rebelde de los jóvenes intelectuales para sus obras de reforma; empezó a decaer la difusión de las letras rusas que llegó a un bajo al final de la segunda década. En el veinte había cierto renacimiento de Dostoievski. Reaparecieron también los clásicos rusos y otros jóvenes se "empaparon"<sup>24</sup> en sus obras. Volvió a acrecentarse la difusión hasta llegar a un nuevo auge en el treinta. Con la curiosidad por la nueva Rusia experimental se renovó el interés en los autores pre-revolucionarios. Más tarde la política tornó a oscurecer el renombre de la literatura rusa en el Uruguay. La Rusia que había pactado con Hitler no era un tema favorito. Eso cambió nuevamente, como en el resto del mundo, cuando los rusos, primero víctimas luego vencedores de los alemanes, se cubrieron de matices heroicos. Hubo una nueva ola de difusión literaria rusa que incluyó a los clásicos al lado de los autores más recientes. Por primera vez el tráfico intelectual se movió en ambas direcciones. El representante de la República Oriental del Uruguay en Moscú se puso a difundir las

letras uruguayas en Rusia. Presentó el *Ariel* de Rodó, con unas cincuenta obras más, a las bibliotecas de la capital soviética.<sup>25</sup> De 1945 en adelante, es decir, más allá de los límites de este estudio, la difusión de la literatura rusa en el Uruguay, desgraciadamente, ha llegado a tener un aspecto político.

En conclusión hay que decir que al seguir la difusión y el renombre de las letras rusas en el Uruguay se observan fluctuaciones más o menos parecidas al resto del mundo. Sin embargo, es interesante que el país participa de este fenómeno desde el ochenta del siglo pasado, época en que empezó la difusión en gran escala, en Francia. En efecto, al principio los conductos de difusión iban directamente de Francia al Plata. Parece que los uruguayos tenían conocimientos mejores y más generales de las cosas rusas, que los norteamericanos y muchos europeos. Sin embargo, esos conocimientos se basaron en fuentes indirectas y muy dudosas, tratándose casi exclusivamente de adaptaciones, malas traducciones y traducciones de traducciones. Esto originó las creaciones literarias pseudo-rusas, equiparables a los escritos pseudo-españoles de la Rusia del siglo dieciocho, y que, por cierto, forman algo muy original. La afinidad entre el gaucho de la pampa y el mujik de la estepa parece exagerada o inexistente. Las simpatías de los uruguayos, en los sesenta años que hemos analizado, se dirigieron al pueblo ruso y no a su régimen. El "cuento" ruso de tipo popular se enumeró entre las lecturas favoritas. De ahí que cualquier estudio futuro de la influencia literaria rusa sobre la literatura uruguaya ha de enfocarse en "el cuento". A causa de la amplia difusión y de su prestigio no se tenía a las letras rusas por algo profundamente ajeno o exótico. Las lecturas rusas formaban una parte normal e importante en "la dieta literaria" de los intelectuales del Uruguay.

GEORGE O. SCHANZER,  
*St. John's University,*  
*Graduate School, Brooklyn.*



## NOTAS

1 (New York, Instituto de las Españas, 1932.) Esta excelente obra no puede, sin embargo, considerarse completa, puesto que fué escrita a base de material disponible en los Estados Unidos.

2 Mi estancia en el Plata fué auspiciada por la Universidad del Estado de Iowa y ayudada por el Departamento de Estado y la Administración de Veteranos. Ahí reuní, al mismo tiempo, el material para mi tesis doctoral.

3 Agradezco especialmente la ayuda del director y del personal de la Biblioteca Nacional, los consejos e informes ofrecidos por los señores Carlos Gamba, Francisco Espínola, Raúl Montero Bustamante, Juan Pivel Devoto, Dardo Regules, Justino Zavala Muniz y muchos otros.

4 No ha de olvidarse, sin embargo, que el ascendiente cultural de Buenos Aires sobre Montevideo es un fenómeno de este siglo.

5 Ediciones Pueblos Unidos, generalmente —así como en la bibliografía— citada E. P. U.

6 Sobre las alusiones de Rodó a los rusos, véase "Rodó's Notes on Tolstoy's *What is Art?*" del autor, en *Symposium*, v, 2 (nov. 1951).

7 Periódicos examinados, en orden cronológico de publicación:

*Anales del Ateneo*, 1881-1886.

*Revista de la sociedad universitaria*, 1884-1885.

*El Siglo*, (diario, examinados los años 1885-1894).

*Revista nacional de literatura y ciencias sociales*, 1895-1897.

*La revista*, 1899-1900.

*Revista literaria*, 1900.

*Rojo y blanco*, 1900-1902.

*Vida moderna*, 1900-1902, 1910-1911.

*El día*, (diario, examinado el año 1900).

*Tribuna libertaria*, 1900.

*Voz del teatro*, 1900.

*Nueva Atlántida*, 1903.

- Diario nuevo*, (diario, examinados los años 1903-1905).  
*Apolo*, 1906-1915.  
*La lucha*, 1907 (publicado en el interior).  
*La racha*, 1907.  
*El principio*, 1907.  
*Tribuna popular*, (diario, examinados los años 1907-1908).  
*Bohemia*, 1908-1910.  
*La semana*, 1909-1913.  
*Vida nueva*, 1910-1911.  
*El deber cívico*, 1910-1915 (publicado en el interior).  
*La defensa*, 1910-1912 (publicado en el interior).  
*Kuku*, 1911.  
*La razón*, (diario, examinados los años 1913-1914. 1916-1917).  
*Selecta*, 1917-1918.  
*Pegaso*, 1918-1924.  
*El mundo Uruguayo*, 1919-1945.  
*La democracia*, (diario, examinados los años 1921-1925).  
*Teseo*, 1923-1924.  
*Cruz del sur*, 1924-1931.  
*Pluma*, 1927-1931.  
*Mañana*, (diario, examinado el año 1932).  
*El día* (suplemento), 1932-1945.  
*Revista nacional*, 1938-1945.

8 Al lado de periódicos del centro y de la izquierda se encuentran, por ejemplo, *La Democracia*, vocero de un grupo nacionalista, *El Día* y *Revista Nacional*, semi-oficiales, y *El Siglo*, diario de comercio de fines del siglo.

9 Se puede pensar que hayan sido tomados de alguna antología y publicados en el curso de varios años. Son contados los números del *Mundo Uruguayo* de ciertas épocas que salieron sin el cuento ruso obligatorio.

10 Véanse, sobre Reyles, entre otros, Max Daireaux, "La novela rusa y la literatura hispanoamericana", *Nosotros*, LXXI, (1927); acerca de Quiroga, J. R. Spell, *Contemporary Spanish American Fiction*, 1944, p. 163. Espínola y Zavala Muniz me hablaron francamente de su admiración por el maestro ruso.

11 Necrología, *Vida Nueva*, 47, nov. 1910.

12 Compárese Bibliografía, pp. 27 y 28.

13 Piria (1900), Agorio (1918) y E. Frugoni (1945). No he visto los libros de Agorio y Frugoni. El último, según me dicen, fué traducido al ruso.

14 Hay que añadirles los poemas en honor de Gorki de Falco y de Lasplaces que se hallan en el grupo de escritos dedicados a este autor.

15 La ortografía de la palabra, así como la de los autores Bajenon y Garchine (véase la Bibliografía) es indicadora de la ruta de difusión, es decir, por Francia.

16 "Parallels between Spanish American and Russian Novelistic Themes", *Hispania*, xxxv, 1 (feb. 1952). Los escritores uruguayos Espínola y Zavala Muniz me hablaron de " semejanza de ambiente " y " semejanza de la realidad social ".

17 En la olvidada revista *Primeros Rasgos*, I, 1 (1885). J. Pivel Devoto merece la palma de este descubrimiento.

18 Está en preparación una lista de las primeras traducciones del ruso al francés y al español con las respectivas fechas.

19 Raúl Montero Bustamante recuerda una función de "Los forzados de la Siberia", en un teatro de títeres.

20 En agosto de 1898, según Portnoff (p. 51). El artículo de Pérez Petit está fechado: 25 de enero de 1897.

21 *Estudio compendiado de la literatura contemporánea desde 1789 a 1893*, Montevideo, Dornaleche, 1894.

22 Cfr. n. 6. Rodó y sus compañeros dieron a su profesor el apodo "Vonvizin", apellido de un dramaturgo ruso del siglo dieciocho. Rodó aludió a Tolstoi en uno de sus primeros artículos (10 de noviembre de 1897). El maestro poseyó los siguientes libros rusos:

Andreiev, Leonidas, *Erase una vez*.

Gorki, Máximo, *Sasubrina*.

Gogol, N., *Tarass Bulba*.

Kropotkin, P., *Herbert Spenser*.

Novicow, J., *La guerra y sus pretendidos beneficios*.

Pawlowski, Alessandro, *Non e vero*.

Persk y Sergio, *Tolstoi íntimo*.

Tolstoi, León, *La guerra ruso-japonesa*.

———, *Amor y libertad*.

- , *La esclavitud moderna.*
- , *La revolución en Rusia.*
- , *La guerra y la paz.*
- , *Mi confesión.*
- , *Los hambrientos.*
- , *¿Qué es el arte?*
- , *La verdadera vida.*

Además registró entre las obras que había leído las que siguen:

- Dostoievski, Th., *Le crime et le châtimeñt.*
- , *El eterno marido.*
- , *Le four (sic).*
- , *Humillieux et offensés (sic).*
- , *Journal d'un écrivain.*
- , *Les pauvres gens.*
- , *L'esprit souterrain.*
- , *Les frères Karamasow.*
- , *Souvenir de la maison des morts.*
- , *C'elle d'un autre.*
- , *Carnet d'un inconnu.*
- , *Krostkaia.*
- , *Le rêve de l'oncle.*
- , *Les possédés.*
- , *La confession de Stavroguine.*
- Gontcharof, *Max le nihiliste.*
- Chestov, León, *Les révélations de la mort.*
- Krestovsky, *Mme. Budonieff.*
- Korolenko, W., *Le rêve de Makar.*
- Krisinska, Mlle. Marie, *L'amour cheminée.*
- Krestovski, *Mme. Ridnieff (?)*.
- Potapenko, *Roman d'un homme raisonable.*
- Paschkoff, Lidia, *Fleur de Jade.*
- , *La princesse Vera Glinsky.*
- , *Le roman d'un Grand Duc.*

Pouchkine, *La fille du capitán*.

(La ortografía no es del autor.)

23 Véase "Ernesto Herrera, primer bohemio y segundo dramaturgo del Uruguay", del autor, State University of Iowa, unpubl. diss., 1950.

24 Así lo calificó el conocido autor Francisco Espínola.

25 Véase el texto de la conferencia con motivo de la presentación de *Ariel*, en la *Revista Nacional* (enero de 1946).



## BIBLIOGRAFIA \*

- ACHE, Shalom, Presos políticos, *Mundo*, 29/7/39.
- AFANASIEV, El infortunio, *Mundo*, 3/10/29.
- , El príncipe Danilo, *Mundo*, 19/12/29.
- ANDREIEV, Leonidas, El capitán Kablukov, *Mundo*, 6/5/37.
- . En la oscura lejanía, *Democracia*, 4/5/24.
- , El juramento inolvidable, *Mundo*, 13/3/30.
- , Justicia de hombres, *Mundo*, 2/8/45.
- , La limosna, *Mundo*, 22/8/35.
- , La Marsellesa, *Día*, Supl., 28/9/39.
- , "El océano", Reseña de la representación en el SODRE, *Día*, Supl., 25/12/32.

---

\* Ortografía: Hay gran variedad en la transcripción de los apellidos rusos en el Uruguay. Es obvio que aquí se usa sólo una forma que no ha de considerarse la mejor y muchas veces no está conforme con la de la Biblioteca del Congreso.

Errores: Debido a la calidad de papel de diario unas cuantas copias fotográficas resultaron algo oscuras y puede haber dos o tres fechas parcialmente incorrectas.

Abreviaturas: *Mundo* = *El Mundo Uruguayo*  
*E. P. U.* = *Ediciones Pueblos Unidos*

De las fechas se citan sólo los dos últimos números, por ejemplo: 3/5/00 = 3 de mayo de 1900.

ANDREIEV, Leonidas, Risas, *Mundo*, 10/1/35.

———, El silencio, *Mundo*, 25/3/37.

Anónimo, Guerra de guerrillas, *Mundo*, 5/8/43.

———, Un astuto paisano, (cuento ruso, Mundo uruguayo infantil),  
*Mundo*, 4/6/31.

ARTZIBACHEV, Michel, El límite, *Mundo*, 14/2/35.

AVERCHENKO, Arkady, El abogado, *Mundo*, 27/5/37.

———, Un abogado, *Mundo*, 5/2/31.

———, Los caníbales, *Mundo*, 6/6/35.

———, Como no gané la guerra, *Mundo*, 6/5/37.

———, El curioso caso de la vaca, *Mundo*, 22/5/41.

———, Edipo Rey, *Mundo*, 19/3/36.

———, Edipo Rey, *Mundo*, 18/11/26.

———, Un encuentro, *Democracia*, 1/6/24.

———, La fuerza de la elocuencia, *Mundo*, 27/3/24.

———, El jardín zoológico de Constantinople, *Mundo*, 18/10/23.

———, Kostia, *Mundo*, 19/1/28.

———, Mejicano, *Mundo*, 29/4/37.

———, ¡Mi marido es tan celoso!, *Mundo*, 18/12/41.

———, La Mnemónica 54-26, *Mundo*, 24/11/27.

———, La mosca y el presidiario, *Mundo*, 20/1/38.

———, Una mujer, *Mundo*, 8/7/37.

———, Pan de pascuas, (cuentos para niños), *Mundo*, 21/2/24.



AVERCHENKO, Arkady, El pavo relleno, *Mundo*, 30/5/40.

———, Un problema, *Mundo*, 4/10/28.

———, Un problema, *Mundo*, 4/4/40.

———, La subasta pública, *Día*, Supl., 23/7/33.

———, El último mono, *Democracia*, 7/8/24.

BASKHIRTSEFF, M.

Montero Bustamante, Raúl, María Baskhirtseff, *Revista Nacional*,  
vii, 77 (mayo, 1944).

BEK, A., *Los hombres de Panfilov en la primera línea*. Montevideo,  
E. P. U., 1944.

BELYK y PANTELEEV, *Sbkid* (reseña), *Cruz del Sur*, Ag.-Sept., 1930.

BUNIN, Iván, Nos amábamos, *Mundo*, 8/9/38.

CHEJOV, Antón, Un alto en el camino, *Mundo*, 12/2/31.

———, El amor de un contrabajo, *Mundo*, 1/10/36.

———, Anita, *Mundo*, 9/1/30.

———, Una aventura frustrada, *Mundo*, 18/1/40.

———, Un buen fin, *Democracia*, 10/7/24.

———, El camaleón, *Mundo*, 17/3/38.

———, Un casamiento por interés, *Mundo*, 29/1/25.

———, La cirugía, *Mundo*, 15/10/36.

———, La condecoración, *Mundo*, 29/5/24.

———, El chico travieso, *Mundo*, 16/7/36.

———, De madrugada, *Democracia*, 1/3/25.

———, El drama, *Mundo*, 14/12/37.

- CHEJOY, Antón, Elocuencia funesta, *Mundo*, 12/9/35.
- , Entre chiquillos, *Mundo*, 30/10/24.
- , Era ella, *Mundo*, 3/12/31.
- , El espejo milagroso, *Mundo*, 21/9/33.
- , En la oscuridad, *Mundo*, 30/11/33.
- , Gusev, *Mundo*, 4/7/40.
- , El hijo rebelde, *Mundo*, 12/10/39.
- , El miedo, disquisiciones fantásticas, *Mundo*, 24/4/41.
- , Los nervios, *Mundo*, 3/4/25.
- , Los nervios, *Mundo*, 13/4/33.
- , Una noche de espanto, *Mundo*, 5/1/33.
- , Una noche terrible (reseña), *Pegaso*, Sept., 1922.
- , El 9499, *Mundo*, 6/8/36.
- , Una obra de arte, *Día*, Supl., 2/8/36.
- , Una obra de arte, *Mundo*, 4/1/37.
- , El orador, *Mundo*, 3/4/24.
- , Parole d'honneur, *Mundo*, 18/7/40.
- , Perpetuum mobile, *Mundo*, 4/2/37.
- , Polinka, *Mundo*, 22/10/36.
- , La primera injusticia, *Mundo*, 11/4/40.
- , El relato tardío, *Mundo*, 28/11/40.
- , El rey de los frescos, *Mundo*, 18/9/41.
- , Un ser indefenso, *Mundo*, 9/1/36.

- CHEJOV, Antón, La tristeza, *Mundo*, 1/8/35.
- , El vengador, *Mundo*, 29/5/41.
- , La venganza, *Mundo*, 23/2/33.
- , Ya no es como antes, *Mundo*, 30/1/36.
- DOSTOIEVSKI, Fedor, El árbol de navidad, *Mundo*, 28/12/39.
- , El árbol de la navidad, *Mundo*, 25/12/30.
- , *La confesión de Stravrogin*. Montevideo, Biblioteca Cultura, 1933, 125 p.
- , Crimen y castigo, *Justicia*, 1/11/26.
- , *Les frères Karamazov*. Notas bibliográficas, (reseña), *Pegaso*, mayo, 1924.
- , *Krotkaia*. Traducción del francés por Eusebio A. Lauretto. Montevideo, Centro de Estudios Ariel, 1935.
- Adamis, Nedo, La pequeña estenografía de Dostoievski, *Mundo*, 22/5/41.
- Bajenon, N., \* Maupassant y Dostoievski, *Bohemia*, números xxiv-xlii (1910).
- Bustamante, G. G. Dostoievski, el gran novelista, *Mundo*, 9/7/36.
- Dostoievski, Amanda, Dostoievski en la intimidad, *Democracia*, 20/6/24.
- , León Tolstoi y Fedor Dostoievski, *Mundo*, 22/8/35.
- González, B., Mujeres de novela: Bárbara (Dostoievski: "Los humildes"), *Mundo*, 26/12/29.
- Zweig, Stefan, Miniatura histórica, Petersburgo, Plaza Semenowsk, 22/12/1849, *Día*, Supl., 14/4/35.

---

\* Debería escribirse "Bazhenov".

- EHRENBURG, Ilia, El precio de la traición, *Mundo*, 14/12/44.
- GARCHINE, O., \* La señal (cuento ruso), *Vida Moderna*, abril, 1911.
- GOGOL, N., Una excelente interpretación de "El Matrimonio"; (reseña de J. Caporale Scelta), *Mundo*, 9/9/43.
- GORBATOV, B., Amistad en el ártico, *Mundo*, 11/8/38.
- GORKI, Maxim, Antón Chejov (cuento), *Democracia*, 3/2/23.
- , "Los bajos fondos", obra maestra del cine francés (reseña), *Mundo*, 1/12/38.
- , Bolés, *Diario Nuevo*, 11/3/05.
- , *Un compañero extraño*, Prólogo de C. Bernardo de Quirós. Montevideo, Claudio García, 1920, 136 p.
- , Un cuento ruso: Teresa, *Mundo*, 16/11/39.
- , En mi celda, *Mundo*, 10/8/39.
- , Huelga en Nápoles, *Mundo*, 19/11/36.
- , *Juventud*. Montevideo, Ediciones Pueblos Unidos, 1944, 188 p.
- , El Khan y su hijo, *Democracia*, 25/5/24.
- , La leyenda de Mirón el Ermitano, *Mundo*, 17/11/21.
- , La nada, *Mundo*, 13/2/41.
- , *La revolución y la cultura bolchevista*. Prólogo de N. Tasín, Montevideo, C. García, 1920, 121 p.
- , Su novio (idéntico con "Teresa"), *Mundo*, 10/10/35.
- , *Los vagabundos*, Montevideo, C. García, 1920.

\* Debería escribirse "Garshin".

GORKI, Maxim, Zasukrina, *Mundo*, 26/10/27.

Barrett, Rafael, "Gorki y Tolstoi", *Al margen*, Montevideo, O. M. Bertani, pp. 67-72.

Claveau, Armando, Tolstoi y Gorki a modo de paralelo, *Cruz del Sur*, 31/7/24.

Con M. Gorki, Una entrevista Gorki-Tolstoi, *Diario Nuevo*, 12/7/05.

Falco, Angel, "Gorkiana", en *Cantos rojos*, Buenos Aires, Maucci, [1910].

Hablando con Gorki, *Diario Nuevo*, 13, 14 y 15/4/05.

Istrati, Panait, La tragedia de Gorki, *Día*, Supl., 26/7/36.

Las jornadas finales de la Semana de Gorki, *Mundo*, 30/7/36.

Kriutchkov, Piotr, Cómo asesinó a Gorki, *Mundo*, 12/5/38.

Lasplaces, Alberto, "Gorki", en "Los Bárbaros", *Salmos a la vida*, Montevideo, Bertani, 1913.

Lenin según Gorki y según Trotzky, *Pluma*, Nov., 1927.

Literatos contemporáneos: M. Gorki, reseña de una obra de Ulises Ortensi, *Vida Moderna*, Nov., 1902.

Máximo, Gorki, Últimas noticias, *Diario Nuevo*, 18/5/05.

Saralegui, J. O., Ha muerto Máximo Gorki, *Mundo*, 25/6/36.

La semana Gorki en el Ateneo, *Mundo*, 23/7/36.

Tiempo, César, Máximo Gorki vivo, *Mundo*, 3/12/42.

IVAN, Elena E., Un cuento ruso para los niños, *Mundo*, 14/3/40.

KATAEV, Valentín, *Una vela blanca en el horizonte*, Montevideo, E. P. U., 1943.

———, El desfalco (reseña), *Cruz del Sur*, Ag.-Sept., 1930.

KESLER, Herman, El tambor, *Mundo*, 16/11/33.

KOLLONTAY, Alejandra, Hermanas, *Mundo*, 19/4/34.

KONONENKO, Elena, Evasión, *Mundo*, 7/12/44.

KRIMOV, Yuri, *El petrolero Derbent*, Montevideo, E. P. U., 1945.

KROBOTKIN, Pedro, La lengua rusa, *Democracia*, 11/5/24.

KUPRIN, Alejandro, Una carta feliz, *Mundo*, 11/11/37.

———, Demir-Kaia, *Mundo*, 11/4/40.

———, Un idilio, *Mundo*, 12/6/41.

LERMONTOV, "El desertor", en Benjamín Fernández y Medina, *Monólogos, Diálogos y comedias de salón*, Montevideo, 1916.

MAIACOVSKI.

Jesualdo, Una vida y muerte como una tempestad: Maiacovski, *Mundo*, 1/4/43.

MALYSHKIN, Alejandro, El ciclón, *Mundo*, 23/3/39.

NEVEROV, Alejandro, Hambre, *Mundo*, 8/3/34.

NILIN, P., Así murió el hojalatero, *Mundo*, 2/2/39.

OGNIEV, Nicolai, Los favoritos, *Mundo*, 1/3/34.

PAVLENKO, Piotr, *La ciudad en la Taiga*. Traducido de la versión francesa, por Roberto Arias, Montevideo, Biblioteca Social Internacional, s. f., 224 p.

PILNIAK, Boris, Tierra en las manos (cuento soviético), *Mundo*, 22/3/34.

———, Tierra en las manos, *Mundo*, 16/2/39.

POLIAKOV, A., Trofeo, *Mundo*, 19/10/44.

- PUSHKIN, Alejandro, El constructor de ataúdes, *Mundo*, 8/4/37.
- , El pistolazo, *Mundo*, 1/7/37.
- , Recordando a un gran romántico, *Mundo*, 11/2/37.
- RIABTSEV, C., La literatura rusa postrevolucionaria, *Día*, Supl., 3/11/35.
- RIENKA, Iwan, La vida rusa, *Siglo*, 4/10/89.
- ROMANOV, Panteleimon, Tinieblas, *Mundo*, 29/3/34.
- SAVICH, Ovaïdi, Los matreros, *Mundo*, 24/9/36.
- SEFULINA, Lidia, Infancia dorada, *Mundo*, 20/11/30.
- SEMIONOV, Sergio, El nacimiento del esclavo, *Mundo*, 20/8/36.
- SHOLOJOV, M., El padre, *Mundo*, 5/4/34.
- , El padre, *Mundo*, 31/1/35.
- , *Sobre el Don apacible*, (reseña), *Pluma*, enero de 1931.
- SLESKIN, J., La valija, *Mundo*, 29/1/25.
- SOBOLEV, L., El alma marina (premio Stalin, 1943), *Mundo*, 16/11/44.
- TOLSTOI, León, El asesino, *Mundo*, 5/5/27.
- , Como el mujik partió el ganso, *Mundo*, 24/10/35.
- , El cuervo y su hijo, *Mundo*, 24/2/21.
- , *Una gran iniquidad*. Traducida directamente del "Times" de Londres y editada por el "Henry George Club", Montevideo, L'Italia al Plata, 1905, 48 p.
- , El grano de trigo, cuento ruso, *Democracia*, 2/10/1923.
- , La guerra del Transvaal, *Tribuna Libertaria*, 29/4/00.

- TOLSTOI, León, La inteligencia, poema, *Semana*, 11/3/11.
- , El inventor del aguardiente, *Tribuna Popular*, 19/8/07.
- , El juez hábil, *Mundo*, 13/12/34.
- , Un juez hábil, El mundo infantil, *Mundo*, 26/5/38.
- , El jugador, *Mundo*, 15/1/25.
- , Justicia, *Mundo*, 2/11/22.
- , Mi madre, *Mundo*, 14/6/34.
- , La mejor herencia, *Mundo*, 19/3/25.
- , Las mentiras sobre China, *Día*, 20/11/00.
- , La muerte del roble, *Democracia*, 18/12/21.
- , El mujik y el lobo, *Mundo*, 19/2/20.
- , No matarás, *Día*, 22/11/00.
- , Páginas rusas (parte de "Ivan Ilich"), *Tribuna Libertaria*, 27/5/00.
- , Pakhom, el mujik, *Democracia*, 21/1/24-11/2/24.
- , El parador de Surate, *Democracia*, 1/2/25.
- , El parador de Surate, *Mundo*, 25/12/19.
- , El perro muerto (recortes literarios), *Tribuna Popular*, 27/2/08.
- , El perro muerto, *Vida Nueva*, 49, 1911.
- , El prisionero en el Caucasus, novela del conde Tolstoi, traducida al castellano para V. N., *Vida Nueva*, 59-62, 1911.
- , Quelques reflexions sur la littérature moderne (*Revue Hebdomadaire*, París, 1902), reseña del artículo, *Vida Moderna*, mayo, 1902.
- , El rey Asarkadon, *Diario Nuevo*, 12/8/05.



- TOLSTOI, León, Un rico pobre, *Mundo*, 28/2/35.
- , El tambor vacío, *Democracia*, 15/3/25.
- , Verdaderas causas de la guerra, *Día*, 29/12/00.
- Barrett, Rafael, "Tolstoi" (pp. 5-10), "La muerte de Tolstoi" (pp. 43-48), "Gorki y Tolstoi" (pp. 67-72), *Al margen*, Montevideo, O. M. Bertani, 1912.
- Bravo, Carlos A., Tolstoi, *Vida Nueva*, 57, 1911.
- Boulgarov, Valentín, La verdad sobre el fin de Tolstoi. Recuerdos de su secretario privado. Traducción especial de E. P., *Día*, Supl., 22/5/38.
- Bueno, Manuel, "Resurrección", Tolstoi en el teatro, *Diario Nuevo*, 3/1/04.
- Centenario del nacimiento de Tolstoi (dos conferencias en la YMCA), *Pluma*, Dic., 1928.
- Claveau, Armando, Tolstoi y Gorki a modo de paralelo, *Cruz del Sur*, 31/7/24.
- Con M. Gorki, Una entrevista Gorki-Tolstoi, *Diario Nuevo*, 12/7/05.
- Deambrosi Martins, C., Los últimos momentos de Tolstoi, *Mundo*, 4/12/30.
- Dostoievski, Amanda, León Tolstoi y Fedor Dostoievski, *Mundo*, 22/8/35.
- El entierro de Tolstoi, *Semana*, 14/1/11.
- Extravagancias del autor de "Ana Karenine", *Mundo*, 3/12/31.
- Jesualdo, Tolstoi: ¡Mirad qué hombre vive sobre el haz de la tierra!, *Mundo*, 20/12/45.
- Lasplaces, A., León Tolstoi, *Semana*, 16/11/10.
- "León Tolstoi", Necrología, *Vida Nueva*, 47, 1910.

Maeztu, Tolstoi y la condesa, *Semana*, 14/1/11.

Morote, L., Sección extranjera, Hablando con Tolstoi, *Diario Nuevo*, 1/4/05 y 2/4/05.

Nordau, Max, Los sucesos de Rusia, Combatiendo a Tolstoi, *Diario Nuevo*, 21/3/05.

Palmira, Paulette, Cómo se casó Tolstoi, *Mundo*, 18/3/36.

Pérez Petit, Víctor, León Tolstoi, *Revista Nacional*, 25/1/97.

Pérez Petit, Víctor, "León Tolstoi" (pp. 231-262), *Los modernistas, Obras completas*, VII, Montevideo, Edición Nacional, C. García, 1943.

Trias du Pré, Emilio, El matrimonio de Tolstoi, *Apolo*, marzo, 1911.

Valdés, Abel, La tragedia conyugal de Tolstoi, *Mundo*, 13/4/33.

Zulueta, Luis de, La vuelta de Tolstoi, *Día*, Supl., 11/2/40.

Zum Felde, A., Tolstoi y la novela contemporánea, *Revista Nacional*, mayo, 1939.

TURGENEV, I., Una carta de la juventud de Turgenev, *Razón*, 24/3/13.

———, El espadachín, *Siglo*, 1/11/87. (7 entregas.)

———, Novelas rusas, Una amistad a toda prueba, \* *Siglo*, 17/11/87. (8 entregas.)

———, Novelas rusas, Santiago, \*\* *Siglo*, 10/12/87. (7 entregas.)

———, Qué hermosas y frescas eran las rosas, *Mundo*, 13/10/21.

———, ¡Que le ahorquen!, *Mundo*, 3/9/31.

———, La rosa, *Democracia*, 12/2/22.

\* Se trata de Viazovnin y Krupitsyn.

\*\* Es la historia de Yakov Pasinkov.

YAKCHAKOV, Basilio.

Pérez Petit, Víctor, Basilio Yakchakov, *Revista Nacional*, 25/8/96.

Pérez Petit, Víctor, "Basilio Yakchakov", *Los modernistas, Obras completas*, VII, Montevideo, C. García, 1943.

ZOSHCHENKO, M., Zorro viejo, *Mundo*, 31/3/38.



## OBRAS LITERARIAS PSEUDO-RUSAS

- AGUIAR, Adriano, M., Eslava, poema, *Apolo*, II, (sept., 1907).
- BARRETT, Rafael, "Monólogo del Czar", en *Ideas y crítica*, Montevideo, s. f.
- BRAHUC, Alcanter de, Leyenda eslava, *Principio*, 20/3/07.
- CABRERA SILVA L., *Un jirón de Rusia en el Uruguay*, novela. Montevideo, Pez, 1947, 170 p.
- Cantos a Sebastopol*, 20 poemas de varios autores. Montevideo, 1942.
- CASTELLANA ACQUAVIVA, C. de, Un secreto, novela, *Siglo*, 23/6/91. (25 entregas.)
- CIONE, Otto Miguel, Las bodas del caballo de oro, *Apolo*, feb., 1910.
- FRUGONI, E., Poema a la mujer rusa, *Mundo*, 23/11/44.
- GARCÍA MALLERINI, Santos, *Apóstoles rebeldes*, novela. Montevideo, O. Bertani, 1909.
- GÓMEZ CARRILLO, Enrique, Sensaciones de la Rusia que fué, *Mundo*, 2/3/22.
- HERLAER, L. de, Le sacrifice, drama, *Pegaso*, junio, 1923.
- HERRERA, Ernesto, Los cosacos, poema, *Tribuna Popular*, 14/11/07.

HERRERA y REISSIG, Herminia, *Tristeza rusa*, novela. Montevideo, Mosca, 1937.

IPUCHE, Pedro Leandro, Canto a Stalingrado, poema, *Mundo*, 24/11/43.

KESSEL, J., El verdugo, *Día*, Supl., 19/3/33.

———, El verdugo, *Mundo*, 2/6/32.

LATINO, Aníbal, En Siberia, Lamentos de un desterrado, *Siglo*, 25/1/87.

LESSUEUR, Daniel, (La primera parte se atribuye erróneamente a Andrés Theuriet), Pasión eslava, novela, *Siglo*, 27/5/92. (25 entregas.)

MAJO, Ricardo, Nihil, *Mundo*, 7/7/27.

MENDILAHARSU, Julio Raúl, Al mujick, poema, *Apolo*, I, (1906).

MILANESI, Guido, La dactilógrafa, princesa Tatiana Harkoff, *Mundo*, 10/9/36.

OTHÓN, Manuel, La estepa, poema, *Apolo*, II, (dic., 1907).

SALAVERRÍA, José María, El asesino frustrado, *Mundo*, 8/12/27.

SÁNCHEZ PASTOR, Emilio, Ama imperial, *Vida Nueva*, abril, 1911.

SILVA VALDÉS, F., "Rusa campesina", \* poema, *Intemperie*. Montevideo, Palacio del Libro, 1930.

———, "Un ruso en mi campo", \* *Cuentos del Uruguay*. Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1945.

VIANA PÉREZ, Javier de, Rew-Loul, *Primeros Rasgos*, I, (1885).

ZAMACOIS, Eduardo, La prueba, cuento ruso, *Vida Nueva*, abril, 1911.

\* Sobre los colonistas rusos en el Uruguay.

## ESCRITOS VARIOS

BLIXEN, Samuel, *Estudio compendiado de la literatura contemporánea desde 1789 a 1893*, t. II, c. XXXIII, 217-254, con tablas. Montevideo,

Dornaleche, 1894.

Clásicos españoles en Rusia soviética, *Mundo*, 23/12/44.

Escritores ucranianos, *Pluma*, junio, 1929.

Panorama literario, La actual novela rusa, *Pluma*, Ag., 1927.

